

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Директор  
Института философии  
Скляр П.П.

2023 года



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ПЕРЕВОД СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»**

По направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений»

Луганск – 2023

## Лист согласования

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод социально-экономической литературы (немецкий)» по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение – \_\_\_ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод социально-экономической литературы (немецкий)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 Смирнова И.Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г., протокол № \_\_\_\_\_

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии  Пидченко С.А.

## Структура и содержание дисциплины

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

**Цели изучения дисциплины:** сформировать понятия у студентов по проблематике перевода социально-экономической литературы, помочь им освоить лингвистические и лексические особенности английского социального языка, овладеть немецко-русскими отличиями в переводе конкретной экономической документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

**Задачи изучения дисциплины:** рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомление со специализированными языковыми лакунами; развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; выработка умения реферировать и аннотировать.

#### **Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Дисциплина «Перевод социально-экономической литературы» относится к модулю обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Основывается на базе дисциплин: «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Введение в специальность».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Современная литература стран первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода».

### 3 Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
<p>ПК-3. Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.</p>	<p>ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменений в текст перевода.</p>	<p>Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p>
<p>ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности</p>	<p>ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию Уметь: создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности Владеть: навыками информационного поиска Знать: нормы и стандарты заданной сферы профессиональной деятельности Уметь: создавать, изменять, редактировать электронный текст перевода в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности Владеть: навыками разработки и реализации глоссария, локального (личного) тематического словаря заданной сферы профессиональной деятельности</p>

ПК-12. Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК -12.2. Извлекает смысл воспринимаемого текста, выделяет смысловые единицы, ключевую информацию, перерабатывает полученную информацию, чтобы перефразировать, давать дефиниции	Знать: языковые средства и их функции Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию Владеть: навыком применения полученной информации для решения задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в переводе
---	--	---

#### 4 Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
Объем учебной дисциплины (всего)	<b>Очная форма</b>
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) в том числе:	<b>108 (3 зач. ед)</b>
Лекции	34
Семинарские занятия	-
Практические занятия	17
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса ( <i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i> )	-
Самостоятельная работа студента (всего)	57
Форма аттестации	экзамен

##### 4.2. Содержание разделов дисциплины

**Тема 1.** Теоретические и методические аспекты перевода социально-экономической литературы. Истоки экономики.

**Тема 2.** Лексические основы перевода социально-экономической литературы: термины и способы их перевода, сокращения, аббревиатуры, интернациональные слова. Происхождение денег.

**Тема 3.** Перевод социально-экономических неологизмов и архаичных слов, устойчивых выражений, пословиц, поговорок, привычных цитат и клише, личных имен. Рыночная экономика.

**Тема 4.** Грамматические основы перевода социально-экономической литературы. Истоки социологии.

**Тема 5.** Семантические аспекты перевода социально-экономической литературы. Социология в меняющемся мире.

**Тема 6.** Причины развития нового смысла. Социологические теории религии.

**Тема 7.** Общие формы письменного делового общения на немецком языке. Всемирный день социальной справедливости.

### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Экономическая сфера	4
2.	<i>Банковская система</i>	5
3.	Рыночная экономика	5
4.	Сфера социологии	5
5.	Социология сегодня	5
6.	Социологические теории в религии	5
7.	Юриспруденция	5
<b>Итого:</b>		34

### 4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Аббревиации	2
2.	Неологизмы, архаизмы	2
3.	<b>Устойчивые выражения, пословицы, поговорки</b>	2
4.	Клише, имена собственные	2
5.	Архаизмы, выражения, устойчивые фразы.	3
6.	Пословицы, идиомы	3
7.	<i>Неологизмы</i>	3
<b>Итого:</b>		17

### 4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	<b>Тема 1.</b> Теоретические и методические аспекты перевода социально-экономической литературы. Истоки экономики.	Перевод текста	8
2.	<b>Тема 2.</b> Лексические основы перевода социально-экономической литературы: термины и способы их перевода, сокращения, аббревиатуры, интернациональные слова.	Перевод текста	8
3.	<b>Тема 3.</b> Перевод социально-экономических неологизмов и архаичных слов, устойчивых выражений, пословиц, поговорок, привычных цитат и клише, личных имен. Рыночная экономика.	Перевод текста	8

4.	<b>Тема 4.</b> Грамматические основы перевода социально-экономической литературы. Истоки социологии.	Перевод текста	8
5.	<b>Тема 5.</b> Семантические аспекты перевода социально-экономической литературы. Социология в меняющемся мире.	Перевод текста	8
6.	<b>Тема 6.</b> Причины развития нового смысла. Социологические теории религии.	Перевод текста	8
7.	<b>Тема 7.</b> Общие формы письменного делового общения на немецком языке. Всемирный день социальной справедливости.	Перевод текста	9
<b>Итого:</b>			<b>57</b>

**4.7.** Курсовые работы/проекты по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы (немецкий)» не предполагаются учебным планом.

## 5 Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

*Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

*Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

## 6 Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

### а) основная литература

1. Лысакова Л.А., *Немецкий язык для бакалавров экономических специальностей* / Лысакова Л.А. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 373 с. - ISBN 978-5-9765-1054-8 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510548.html>. - Режим доступа: по подписке.

2. Гильфанов Р.Т., *Немецкий язык: Учебное пособие для студентов экономических специальностей и направлений* / Гильфанов Р.Т. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-1530-7 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515307.html>. - Режим доступа: по подписке.

**б) дополнительная литература**

1. Немецкий язык для студентов бакалавриата гуманитарных и естественных направлений подготовки неязыковых факультетов университетов / Виниченко Л. Г. - Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2017. - ISBN 978-5-9275-2547-8 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента»: [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927525478.html> - Режим доступа : по подписке.
2. Тагиль И.П., Немецкий язык. Тематический справочник / Тагиль И.П. - СПб.: КАРО, 2015. - 416 с. - ISBN 978-5-9925-1070-6 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента»: [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992510706.html> - Режим доступа : по подписке.
3. Чигирин Е.А., Немецкий язык: современные проблемы экологии (Бакалавриат): учеб. пособ. / Е.А. Чигирин, Н.С. Бобкова, Д.Х. Сихарулидзе - Воронеж: ВГУИТ, 2016. - 100 с. - ISBN 978-5-00032-188-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента»: [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000321881.html> - Режим доступа : по подписке.
4. Пивоварова Е.В., Немецкий язык: учеб. пособие для формирования переводческих компетенций: уровень В2 / Пивоварова Е.В. - М.: МГИМО, 2016. - 318 с. - ISBN 978-5-9228-1466-9 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента»: [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922814669.html> - Режим доступа : по подписке.
5. Низеева Д.Р., Немецкий язык для бакалавров социально-гуманитарного профиля / Д.Р. Низеева - Казань: Издательство КНИТУ, 2016. - 172 с. - ISBN 978-5-7882-1926-4 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788219264.html> - Режим доступа : по подписке.
6. Смаль Н.А., Немецкий язык в профессии. Торговое дело. Deutsch für Beruf: Handelswesen: учеб. пособие / Н.А. Смаль - Минск: РИПО, 2017. - 156 с. - ISBN 978-985-503-689-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента»: [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789855036891.html> - Режим доступа : по подписке.

**г) интернет-ресурсы:**

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su> Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>  
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

### Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента»  
– <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru»  
– <https://www.studmed.ru>

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Перевод социально-экономической литературы (немецкий язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет. Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://www.libreoffice.org/">https://www.libreoffice.org/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>
Браузер	FirefoxMozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	FarManager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>
Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплеер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

## 8. Оценочные средства по дисциплине

### Паспорт

#### оценочных средств по учебной дисциплине

**«Перевод социально-экономической литературы (немецкий язык)»** Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
6.	ПК-3	Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	ПК-3.2.	<p><b>Тема 1.</b> Теоретические и методические аспекты перевода социально-экономической литературы. Истоки экономики.</p> <p><b>Тема 2.</b> Лексические основы перевода социально-экономической литературы: термины и способы их перевода, сокращения, аббревиатуры, интернациональные слова. Происхождение денег.</p> <p><b>Тема 3.</b> Перевод социально-экономических неологизмов и архаичных слов, устойчивых выражений, пословиц, поговорок, привычных цитат и клише, личных имен. Рыночная экономика.</p> <p><b>Тема 4.</b> Грамматические основы перевода социально-экономической литературы. Истоки социологии.</p> <p><b>Тема 5.</b> Семантические аспекты перевода социально-экономической литературы. Социология в меняющемся мире.</p> <p><b>Тема 6.</b> Причины развития нового смысла. Социологические теории религии.</p> <p><b>Тема 7.</b> Общие формы письменного делового общения на немецком языке. Всемирный день социальной справедливости.</p>	6
7.	ПК-6	Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1		
8.	ПК-12	Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК-12.2.		

### Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
7.	ПК-3	ПК-3.2.	<p>Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности</p> <p>Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода</p> <p>Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p>	<p><b>Тема 1.</b> Теоретические и методические аспекты перевода социально-экономической литературы. Истоки экономики.</p> <p><b>Тема 2.</b> Лексические основы перевода социально-экономической литературы: термины и способы их перевода, сокращения, аббревиатуры, интернациональные слова. Происхождение денег.</p> <p><b>Тема 3.</b> Перевод социально-экономических неологизмов и архаичных слов, устойчивых выражений, пословиц, поговорок, привычных цитат и клише, личных имен. Рыночная экономика.</p>	Перевод текстов, экзамен
8.	ПК-6	ПК-6.1.	<p>Знать: основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию</p> <p>Уметь: создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками информационного поиска</p> <p>Знать: нормы и стандарты заданной сферы профессиональной деятельности</p>	<p><b>Тема 4.</b> Грамматические основы перевода социально-экономической литературы. Истоки социологии.</p> <p><b>Тема 5.</b> Семантические аспекты перевода социально-экономической литературы. Социология в меняющемся мире.</p> <p><b>Тема 6.</b> Причины развития нового смысла. Социологические теории религии.</p> <p><b>Тема 7.</b> Общие формы письменного делового общения на немецком языке. Всемирный день социальной справедливости.</p>	

			<p>Уметь: создавать, изменять, редактировать электронный текст перевода в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками разработки и реализации глоссария, локального (личного) тематического словаря заданной сферы профессиональной деятельности</p>		
9.	ПК-12	ПК-12.2.	<p>Знать: языковые средства и их функции</p> <p>Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию</p> <p>Владеть: навыком применения полученной информации для решения задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в переводе</p>		

**Фонды оценочных средств по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы (немецкий язык)»**

**Примеры заданий**

**1. Übersetzen Sie ins Russische:**

**DIE MONOPOLISTISCHE MARKETINGKONZEPTION**

Die verhältnismäßig junge Geschichte des Marketings lässt drei Entwicklungsstufen erkennen. Die erste Entwicklungsstufe beschränkte sich zunächst noch auf eine neue Linie in den Absatzmethoden, speziell auf eine aktivere Verkaufspolitik. Dabei ging es hauptsächlich um das Koordinieren aller beim Verkauf einer Ware zu beachtenden Faktoren.

Die zweite Entwicklungsstufe des Marketings stellte bereits die «bewusste Schaffung von Märkten», sowie die «Bedürfnisweckung» in den Vordergrund. Damit sollte der Absatzmarkt nicht mehr wie früher Endstation, sondern Ausgangspunkt sämtlichen unternehmerischen Planens und Handelns werden. Die Manipulation des Marktes und der Konsumenten als Hauptanliegen dieser Marketing-Variante mündete schließlich in die gegenwärtig dominierende dritte Entwicklungsstufe ein, bei den sämtlichen betrieblichen Teilbereichen – von der Forschung bis zur Finalproduktion – mit den Erfordernissen einer langfristigen Marktstrategie in Übereinstimmung gebracht werden. Der Kern dieser aktuellen Marketing- Konzeption besteht in dem Versuch, die Widersprüche im Zusammenspiel von Angebot und Nachfrage zurückzudrängen, indem die Produktion auf den Markt ebenso wie umgekehrt der Markt auf die Produktion «ausgerichtet» wird. Hierbei handelt es sich

vornehmlich um ein Profitrealisierungs- und Konkurrenzmanöver, denn das Nachfragevolumen kann im Prinzip nicht erweitert, sondern lediglich zwischen den rivalisierenden Produzenten anders «umverteilt» werden.

## **2. Übersetzen Sie ins Deutsche:**

### **Основные показатели оценки облигаций**

Облигации, как правило, считаются более безопасным инвестиционным инструментом, чем акции, поскольку их владельцы имеют приоритет в требовании доли активов компании в случае ее ликвидации или реструктуризации. Для эмитентов облигации являются надежной альтернативой банкам и другим кредиторам, которые могут предлагать менее привлекательные финансовые условия, чем рынки капитала: например, более высокие процентные ставки по займам.

В процессе инвестирования в облигации необходимо обращать внимание на ряд ключевых показателей, включая срок погашения, условия досрочного выкупа, кредитное качество, процентные ставки, цену, доходность и налоговый статус. Вместе взятые, эти факторы позволяют инвестору оценить реальную стоимость конкретных долговых обязательств и решить, до какой степени данный вид капиталовложений соответствует его инвестиционным целям.

## **3. Übersetzen Sie ins Deutsche:**

### **Внутридневная торговля ("Интрадей")**

Такая инвестиционная стратегия является наиболее динамичным методом биржевой торговли. Игроки в этом случае получают доход в результате небольших колебаний цен акций в течение одной биржевой сессии. За одну биржевую сессию, которую иначе называют «дейтрейдинг», трейдеры могут совершать до нескольких десятков сделок купли-продажи акций. Такая спекулятивная методика является высокодоходной, но требует крайней степени концентрации, внимательности и чрезвычайно оперативного реагирования. Кроме того, в конце рабочей биржевой сессии происходит фиксирование прибыли трейдеров с целью недопущения резких ценовых колебаний. Чем большим количеством бумаг одновременно может оперировать трейдер, успевая отслеживать колебания цен и осуществлять сделки, тем выше оценивается его биржевой потенциал. Но в силу ограниченности человеческих возможностей, это число обычно не превышает трёх. К разновидностям “in-day” торговли относят маржинальную торговлю и скальпирование. Маржинальная торговля представляет собой спекулятивные операции, в процессе совершения которых трейдер пользуется заёмными средствами брокера (так называемой «маржой»), которые предоставляются в качестве залогового кредита. Скальпирование – это низкодоходная торговля, при которой позиции открывают и ликвидируют в течение считанных минут или даже секунд.

## **4. Übersetzen Sie ins Russische:**

### **NEUE LEASING – VARIANTE AUF LEISTUNGSBASIS**

Die auch international zu den Spitzenvertretern der Branche zählende Mainzer DAL (Deutsche Anlagen Leasing GmbH) will nicht zuletzt durch das neue Leasing-Modell auf Expansionskurs bleiben, durch das sogenannte Produktionskapazitäten-Leasing (PK), das das Unternehmen jetzt anbietet.

Kurz gefasst sieht das neue Leasing – Variante wie folgt aus: Die Höhe der Nutzungsgebühr, die der Mieter von Mobilien an die DAL zu entrichten hat, hängt von der

tatsächlich erbrachten Leistung der Maschinen oder Produktionsanlagen ab und nicht von deren Investitionskosten wie beim traditionellen Leasing.

Die Gebühr für das PK errechnet sich jeweils nur nach der in einem bestimmten Zeitraum abgenommenen Leistung zu einem festen Stundensatz (es gibt dabei Mindestsätze). An den geleasten Maschinen angebrachte Messanlagen überwachen deren Leistungen und übermitteln die Daten an den DAL-Zentralcomputer.

Obwohl der Leasing-Vertrag über zwanzig Jahre abgeschlossen wird, kann die Produktionskapazität je nach Bedarf jederzeit verringert oder bis zur Vertragsauflösung abgebaut werden. Außerdem werden die Maschinen von der DAL auf dem technisch modernsten Stand gehalten, alte oder abgenutzte Anlagen werden durch neue ersetzt.

Wie der Firmenchef in Frankfurt darlegte, konnte der Auftragseingang, also der Abschluss neuer Mietverträge, auf rund 3,26 (Vorjahr 1,60) Mrd. DM verdoppelt werden. Besonders zufrieden sei man mit dem Verlauf des Auslandsgeschäftes, wo 877 (198) Mill. DM an neuen Aufträgen hereingenommen werden konnten.

### **5. Übersetzen Sie ins Deutsche:**

#### **Коррупция и экономика**

Несмотря на широко распространенное мнение о том, что коррупция является одним из основных бичей экономики, многие исследования так и не смогли выявить определенной связи между уровнем коррупции и экономическим ростом. Причиной этого могли послужить либо простые статистические ошибки, либо тот факт, что не все виды коррупции оказывают одинаковое воздействие на экономику.

Якоб Свенсон\Jacob Svensson, экономист Всемирного Банка\World Bank в своей книге "Восемь Вопросы о Коррупции"\Eight Questions About Corruption доказывает, что коррупция является своего рода отображением юридической, политико-экономической и культурной среды той или иной страны.

Свенсон проводит любопытную аналогию между процессами дачи взятки и лоббирования. В частности, он показывает, что лоббирование, как и дача взятки, преследует цель изменения условий игры, с целью чего и делаются, например, пожертвования на предвыборные кампании. Свенсон также показывает некоторые различия между коррупцией и лоббированием. Например, когда государство устанавливает новую таможенную пошлину или делает обязательным получение лицензий на внешнеторговую деятельность для всех организаций страны, фирма может уклониться от уплаты пошлины или получения лицензии путем подкупа служащих таможни, тем самым вступив в нелегальную коррупционную сделку. С другой стороны, все фирмы в данной отрасли могут объединиться, чтобы убедить власти отказаться от этой пошлины или лицензирования. Лоббирование имеет более "общий" характер: в случае успешного лоббирования, избежать негативных правил - в данном случае, внешнеторговых ограничений - удастся всем существующим бизнесам и всем будущим участникам этого рынка. В случае с коррупционной сделкой, в выгоде оказывается лишь одна конкретная фирма.

### **6. Übersetzen Sie ins Russische:**

#### **LEASING BLEIBT EINE WACHSTUMSBRANCHE**

Die etwa 120 deutschen Leasing-Unternehmen haben ein Neugeschäft von 1,4 Mrd. DM auf die Beine gestellt. Die Steigerungsrate gegenüber dem Vorjahr beträgt 12 %. Bei den vermieteten Anlagen dominieren nach wie vor Büromaschinen und EDV mit 34 %. Dann

folgen Fahrzeuge (20 %) und Immobilien vom Verwaltungsgebäude über die Fabrikhalle bis zum Rathaus. An der Spitze der Leasing-Kundschaft steht das verarbeitende Gewerbe mit 38 %, gefolgt vom Handel mit 22 %.

Der Bundesverband deutscher Leasing-Gesellschaften hat ermittelt, dass sich die Investitionen der Leasing- Unternehmen im letzten Jahrzehnt verfünffacht haben, während die der Gesamtwirtschaft nur verdoppelt werden konnten. Die durchschnittliche Wachstumsrate bei den Leasing-Gesellschaften betrug 28 %. Die Branche gehört damit zur Spitzengruppe der Wachstumsraten.

Die Angebotsstruktur ist nahezu grenzenlos. Sie reicht vom spektakulären Großobjekt bis zum Auto. An der Spitze dürfte das Kernkraftwerk Grundrennmingen mit einem Investitionsaufwand von 4 Mrd. DM stehen.

Leasing erstreckt sich auf Güterwagen der Bundesbahn (100 Min. DM), Helikopter, ganze Luftfahrtflotten, Passagierschiffe, Rathäuser und Verbrauchermärkte. Bei etwa einer Million Verträgen wird das Marktvolumen auf 50 Mrd. DM geschätzt.

Bemerkenswert ist auch, dass die Leasing-Branche von konjunkturellen Schwankungen bisher kaum berührt worden ist. Entscheidende Wachstumskriterien sind die Tatsachen, dass Unternehmen einer Kreditaufnahme nicht zuletzt deshalb ausweichen, weil dies ihre finanzielle Verschuldung erhöhen würde. Außerdem bietet die Leasingunternehmen kürzere Amortisationszeiten, als es beim Kauf der Fall ist.

Wie groß der Andrang zum Leasing ist, zeigt das Faktum, dass heute jeder dritte Leasing-Antrag aus Bonitätsgründen abgelehnt werden muss. Nach Branchenmeinung ist bei der Beurteilung der Zukunftschancen zumindest ein vorsichtiger Optimismus angebracht. Immerhin liegt in der Bundesrepublik der Anteil der gemieteten Anlagen an den gesamtwirtschaftlichen Investitionen nur bei 5,7 %. Sie befindet sich damit quasi in einem «leasingpolitischen Entwicklungsland», denn in den USA sind es 25 %, in England 11 % und in Frankreich 9 %. Allein dieses ungenutzte Potential im Vergleich zu anderen westlichen Ländern dürfte weiteres Wachstum garantieren.

### **7. Übersetzen Sie ins Deutsche:**

Как шутили еще недавно, развивающиеся рынки — это такие рынки, с которых вы не сможете выбраться в экстренной ситуации. (В английском языке это определение-каламбур строится на однокоренных словах: emerging markets, emerge и emergency — An emerging market is one that you cannot emerge from, in an emergency.) Теперь они превратились в мейнстрим, и инвестиционные консультанты рекомендуют вкладывать в этот сегмент значительно больше, чтобы воспользоваться удачным моментом и оседлать самую главную волну нашего времени. Фонды коллективных инвестиций перекачивают средства с развитых рынков в фонды развивающихся рынков — так же, как десять лет назад они выходили из бумаг «старой экономики» ради активов «новой экономики».

Как всегда, компании и инвестиционные банки без труда могут удовлетворить новый спрос. На развивающихся рынках, несмотря на их существенно меньшие размеры, объемы первичных размещений вдвое превосходят в денежном выражении показатели IPO на развитых рынках.

### **8. Übersetzen Sie ins Deutsche:**

## **Менеджмент**

Принято считать, что если предприятие работает плохо, то это означает отсутствие эффективного менеджмента. Плохой менеджмент — основная причина спада в деятельности предприятия.

Практический опыт работы всемирно известных компаний и выдающихся менеджеров подтверждает это правило. Так, Г. Форд-старший говорил: «Если предприятие нуждается в деньгах вследствие дурного руководства, нужно убрать руководителей. Надо лечить недуг изнутри, а не наклеивать пластырь снаружи». Принцип фирмы IBM гласит: «Вы можете свалить дурака в чем угодно и вам дадут шанс исправиться. Но если вы хоть немного схалтурите в том, что касается управления людьми, то вам конец. Здесь все просто: либо высший уровень работы, либо нам придется расстаться». Эту же точку зрения разделяют и в фирме General Motors: «Руководитель не может позволить себе роскошь учиться на ошибках». И еще: «Успех нашего бизнеса тесно связан с дарованием и преданностью наших менеджеров. Прибыль течет туда, где есть мозги». Ведущий специалист по менеджменту Питер Ф. Друкер так формулирует основные правила эффективного руководства:

1) Хорошо обдумайте цели и задачи, которые вы ставите. При неясной цели требуются двойные усилия.

2) Сосредоточьтесь на чем-нибудь одном. Редкий человек может успешно справляться с разными делами одновременно.

## **9. Übersetzen Sie ins Russische:**

### **WERBUNG**

Die ständige Vervollkommnung der Absatztätigkeit der Firmen zeigt sich auch in der steigenden Bedeutung der Werbung als wichtiges Element ihrer Kommunikationsstrategie. Die Konkurrenten berücksichtigen z. B. die Erkenntnis, dass eine wirksame Werbung streng zielgruppenorientiert sein muss.

Deshalb muss sich insbesondere die Werbung für Investitionsgüter vor allem konkret an die Personen bzw. Zielgruppen wenden, die in den Unternehmen die Entscheidungen für den Kauf von Investitionsgütern vornehmen.

Obwohl in der Investitionsgüterwerbung mehr rationale als emotionale Faktoren eine Rolle spielen, zeigen die Beispiele führenden Firmen, dass insgesamt bei der Gestaltung der Werbung zunehmend bewusst und zielgerichtet psychologische Elemente genutzt werden (z. B. bei der Prospektgestaltung, Inserat Formulierung, Messestandgestaltung, Formulierung von Verkaufsargumentationen usw.). Ziel dieser Bestrebungen ist es, einen hohen Wahrnehmungs- und Erinnerungseffekt zu erreichen und sich möglichst von den entsprechenden Konkurrenten abzugrenzen. Vielfältige Formen der Werbeerfolgskontrolle, die bei dem relativ übersichtlichen Kundenkreis wirksam genutzt werden können (Prospekte mit Fragebogen zur Rückantwort, Coupons usw.) sollen die Effektivität der Werbung insgesamt verbessern helfen. 60 bis 70 Prozent der Aufwendungen hierfür entfallen auf Werbemaßnahmen für neu- und weiterentwickelte Erzeugnisse. Zunehmend an Bedeutung gewinnt im Bereich der metallverarbeitenden Industrie die Firmenwerbung, wobei das ganze Angebotssortiment, die Leistungsfähigkeit des Unternehmens in Bezug auf Erzeugnis Qualität, leistungsfähigen Kundendienst herausgestellt werden, um ein positives Firmenimage zu schaffen bzw. zu untermauern. In der Werbeargumentation stehen vor allem neben dem Erzeugnis solche Kriterien wie Wirtschaftlichkeit, Profitabilität, Wartungsfreundlichkeit, Kostenvorteile und Problemlösungsbezogenheit im Mittelpunkt.

Eine immer größere Rolle spielt da Direktwerbung. Dies geschieht unter dem Blickwinkel enger Beziehungen zwischen Produzent und Anwender. Seinen Ausdruck findet dies u. a. auch darin, dass den Verkauf- und Servicestützpunkten der Unternehmen, vor allem in den Schwerpunktländern, Informations-, Ausstellungs- und Vorführräume angegliedert sind.

Große Unternehmungen berücksichtigen, dass Unterschiede in ökonomischen, technischen, gesellschaftspolitischen und auch rentabilitätsbedingten Fragen auf den verschiedenen Märkten differenzierte Formen der Werbung erfordern. Dies erzeugt u. a. auch den Trend zu kooperativen Formen der Werbung, indem verstärkt nationale Werbeagenturen für bestimmte Aufgaben der Werbung beauftragt werden.

Unternehmen, die auf vielen unterschiedlichen Märkten tätig sind, machten die Erfahrung, dass wirksame ökonomisch richtige Entscheidungen auf dem Gebiet der Werbung am besten von den auf dem Markt präsenten Niederlassungen getroffen werden können.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

### Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Выбор слова при переводе.
2. Структура информации.
3. Лексико-стилистические особенности информации.
4. Грамматические особенности информации. Особенности употребления глагольных временных форм.
5. Особенности обозначения времени в информации.
6. Порядок слов в информации. Актуальное членение предложения.
7. Учет местоположения членов предложения при переводе.
8. Способы обозначения имен собственных в информации.
9. Способы образования названий учреждений, организаций, предприятий и т. П.
10. Перевод распространенных определений.
11. Использование титулов, званий, занимаемой должности и т. п. с именами собственными.
12. Использование пассивной конструкции при переводе активной.
13. Нарушение рамочной конструкции предложения в информации на немецком языке.
14. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе: передача причастных оборотов придаточными предложениями и придаточных предложений причастными оборотами.
15. Стилистические особенности информации.

16. Подбор эквивалентов, выраженных иной частью речи.
17. Несовпадение синтаксической структуры предложений при переводе.
18. Артикль при переводе.
19. Изменение порядка следования предложений при переводе.
20. Объединение и членение предложений при переводе.
21. Жанрово-языковые особенности коммюнике и декларации.
22. Введение слов при переводе.
23. Опускание слов при переводе.
24. Формальное несовпадение слов при переводе.
25. Способы передачи скопления русских существительных при переводе на немецкий язык.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

## Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)